



**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT № 241**

**Between**

**AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY (KAZAKHSTAN)**

**And**

**KOKUSHIKAN UNIVERSITY (JAPAN)**

**Almaty**

*«14» November 2013*

The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan represented by the First Vice-Rector, Professor Mukhambetkali Burkitbayev, on the one part, and

Kokushikan University represented by the Director of International Center, Professor Akimitu Sakuma, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually), to implement the Agreement on Academic Exchange and Cooperation between Al-Farabi Kazakh National University (hereinafter called KazNU) and Kokushikan University (hereinafter called Kokushikan), signed on 14/11/2013, further agreed that undergraduate and graduate students shall be exchanged under the following conditions:

1. Students in this exchange program will be selected on the basis of academic and linguistic performance.
2. The home institution shall provide the host institution with transcripts and other documents necessary for admission of students.
3. Length of stay for exchange students shall be a maximum of one year. The period of study shall start at the beginning of the academic year or semester of the host institution.
4. The number of exchange students should be discussed and agreed upon by both universities each year and, in principle, the number of exchange students per academic year will not exceed two.
5. The student who participates in this exchange program shall continue to hold the status of a student at his/her institution and shall be enrolled as an exchange student (non-degree student) at the host institution.
6. The host institution will provide the home institution with a transcript of the academic record of each exchange student upon completion of his/her studies. The granting of credits for study undertaken at the host institution will be at the discretion of the home institution in accordance with its own regulations and procedures.
7. Exchange students will not be charged tuition, application fees or administration fees at the host institution. Tuition of the language courses of KazNU will be exempt for exchange students from Kokushikan.
8. All personal and living expenses including air tickets, transportation, medical, utilities will be the responsibility of the exchange students.

9. The host institution will assist the exchange students to the fullest extent possible in finding accommodation at reasonable cost.
10. The host institution will assist the exchange students in satisfying visa requirements and other formalities.
11. Exchange students are required to observe the rules and regulations set forth by the host institution as well as the immigration regulations and laws of the host country governing the residential status.
12. Department of International Relations at KazNU, and International Center at Kokushikan will be responsible for coordinating this exchange program.

This Agreement shall become effective upon signing by both parties and may be terminated at any time by mutual consent, or by twelve-month advance written notice by either party. Any proposals to change the terms of this Agreement should be negotiated and officially approved by both institutions.

This Agreement shall be executed in four identical copies in Russian and English, and both parties shall retain one copy each.

  
\_\_\_\_\_  
**Mukhambetkali BURKITBAYEV**  
First Vice-Rector  
Al-Farabi KazNU



\_\_\_\_\_  
**Akimitu SAKUMA**  
Director  
International Center,  
Kokushikan University



**Договор №241**  
**об обмене студентами между**  
**Казахским национальным университетом имени аль-Фараби (Казахстан)**  
**и Университетом Кокушикан (Япония)**

г. Алматы

«14» 11 2013 г.

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице первого проректора, профессора Буркитбаева Мухамбеткали Мызрабаевича, с одной стороны, и

Университет Кокушикан, в лице Директора Международного центра, профессора Акимиту Сакима с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»), во исполнение Соглашения об академическом обмене и сотрудничестве между Казахским национальным университетом им. аль-Фараби (далее - КазНУ) и Университетом Кокушикан, подписанного 14/11/2013 года, заключили настоящий Договор об обмене студентами бакалавриата и магистратуры на следующих условиях:

1. Студенты для обучения в рамках данной программы будут отбираться на основе результатов академических и языковых достижений.
2. Направляющий университет обязуется предоставить принимающему университету транскрипт и другие документы студента, необходимых для его зачисления в университет.
3. Продолжительность обучения по программе составляет максимум один год. Обучение начинается с начала учебного года или семестра в принимающем университете.
4. Количество студентов, которые будут обучаться в рамках программы, определяется по взаимному согласию Сторон, но не должно превышать двух студентов в год с каждого университета.
5. Студент, участвующий в программе по обмену, остается зарегистрированным в направляющем университете и зачисляется в принимающий университет в качестве студента по обмену (студент, который не претендует на получение диплома принимающего университета).
6. По окончании обучения принимающий университет будет предоставлять направляющему университету транскрипт, академическую справку об успеваемости каждого студента, обучавшегося по программе. Перезачет кредитов, освоенных студентами по обмену в период обучения в принимающем университете, производится направляющим университетом согласно его действующим правилам и процедурам.
7. Обучения в принимающем университете в рамках программы осуществляется на бесплатной основе. Студенты университета Кокушикан, обучающиеся по программе, освобождаются от оплаты за обучения в языковых курсах КазНУ.
8. Все расходы, включая расходы по проживанию и питанию, транспортные расходы, расходы на медицинское обслуживание и страхование, коммунальные расходы будут покрываться из личных средств студентов по обмену.
9. Принимающий университет обязуется приложить все возможные усилия для оказания поддержки студентам по обмену в поиске места проживания по доступным ценам.
10. Принимающий университет будет оказывать помощь студентам по обмену в решении

вопросов, связанных с визовыми и другими формальностями.

11. Студенты по обмену обязаны соблюдать нормы и правила, принятых в принимающем университете для студентов, а также иммиграционные правила и законы страны пребывания, регулирующих статус резидентов.
12. Ответственность за координацию реализации программы по обмену несут Департамент международного сотрудничества в КазНУ и Международный центр в университете Кокушिकан.

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и может быть расторгнут в любое время по взаимному согласию Сторон или по предоставлению одной из Сторон письменного уведомления о своем желании прекратить его действие не позднее, чем за двенадцать месяцев до окончания срока его действия. Любые предложения по изменению условий настоящего Договора должны быть оговорены и официально одобрены обоими учреждениями.

Договор составлен в 4-х экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.

**М. Буркитбаев**  
Первый проректор  
Казахского Национального университета  
имени аль-Фараби



**А. Сакума**  
Директор  
Международного центра Университета  
Кокушикан